

## OBSAH

PŘEDMLUVA .....	3
VÝSLOVNOST .....	5
STAROSLOVĚNSKÁ GRAFIKA A GRAFICKÉ ZNAČKY .....	7

I. RUKOPISY A NÁPISY Z 9. - 11. A POČÁTKU 12. STOLETÍ

**A) Rukopis staroslověňštiny moravského typu**

<u>Kyjevské listy</u> s paralelním zněním latinským .....	9
---	---

**B) Kánon rukopisů a nápisů klasické staroslověňštiny (bulharsko - makedonských)**

1. <u>Kodex Zografský</u> .....	17
a) J 1.1 - 10 s paralelním zněním řeckým .....	18
b) L 2.40 - 51 s paralelním českým překladem dle bible Kralické .....	18
c) Mc 5.35 - 43 .....	19
d) L 15.11 - 32 .....	19
2. <u>Kodex Mariánský</u> .....	20
a) L 4.21 - 30 .....	21
b) Mt 25.1 - 13 s paralelním zněním dle kodexu Assemanova .....	21
3. <u>Kodex Assemanův</u> .....	22
a) Mt 18.23 - 35 s paralelním zněním řeckým .....	23
b) L 6.31 - 36 .....	23
4. <u>Bojanský palimpsest</u> .....	24
J 19.6 - 19 .....	24
5. <u>Evangelní listy Ochridské</u> .....	25
J 20.19 - 25 .....	26
6. <u>Žaltář Sinajský</u> .....	26
a) Ps 48.1 - 12 .....	27
b) Ps 101.2 - 12 s paralelním zněním řeckým .....	27
c) Ps 118.22 - 29 s paralelním českým překladem dle ekumenického vyd. bible .....	27
7. <u>Euchologium Sinajské</u> .....	28
a) Modlitby při sázení vína (13b19 - 14a9) a po obědě (17b5 - 17) .....	29
b) Чинъ надъ исповѣдажоштиимъ се (66b1 - 67a8) .....	29
c) Svatojimramská modlitba (72a5 - 73a1) s paralelním zněním starohornoněmeckým .....	30
d) Zapovědi světyichъ отьсь (102b2 - 26) s paralelním českým překladem .....	30
8. <u>Clouzův sborník</u> .....	31

a) Z Metodějovy homilie s paralelním českým překladem .....	32
b) Z Epifaniovy homilie s paralelním zněním řeckým .....	33
9. <u>Rylské hlaholské listy</u> .....	33
L. 2, sl. 2.16 - 3.15 .....	34
10. <u>Savvina kniha</u> .....	34
a) Mt 20.1 - 10; L 1. 32 - 38 .....	35
b) L 8.13 - 15, 12.21 a 7.1 - 4 s variantami z jiných staroslověnských evangeliálních kodexů ..	36
11. <u>Listy Undolského</u> .....	36
Celý text .....	37
12. <u>Eninský apoštol</u> .....	37
Gal 4.22 - 30 s paralelním zněním řeckým .....	38
13. <u>Kodex Supraslský</u> .....	39
a) Úryvek z Života sv. Konona (43.12 - 45.1) s paralelním českým překladem .....	40
b) Úryvek z homilie Jana Zlatoústého na Zelený čtvrtek (424.15 - 427.22) .....	41
c) Úryvek z homilie Jana Zlatoústého na svatodušní neděli (325.4 - 326.7) s paralelním zněním dle Clozova sborníku (1a1 - 1b5) .....	42
14. <u>Chilandarské listy</u> .....	43
IAa1 - IBa1 s paralelním zněním řeckým .....	44
15. <u>Nápis cara Samuila</u> .....	44
Text s paralelním českým překladem .....	45
16. <u>Nápis Mostičův</u> .....	45
Text s paralelním českým překladem .....	45
<b>C) Rukopis staroslověnštiny panonskoslovinského typu</b>	
<u>Frizinské památky</u> .....	45
Úryvek z výzvy k pokání s paralelním rekonstruovaným zněním cyrilicí dle Weingarta .....	46
<b>D) Rukopis staroslověnštiny českého typu</b>	
<u>Pražské zlomky hlaholské</u> .....	47
Text .....	48
<b>E) Rukopis a nápis staroslověnštiny charvátského typu</b>	
1. <u>Hlaholské listy vídeňské</u> .....	50
Text .....	51
2. <u>Baščanská deska</u> .....	51
Text .....	52
<b>F) Rukopisy staroslověnštiny ruského typu</b>	
1. <u>Ostromirův evangeliář</u> .....	52
a) Mt 26.69 - 74 .....	53

b) L 14.16 - 23 .....	53
2. <u>Mstislavovo evangelium</u> .....	53
a) J 8.12 - 20 s paralelním zněním dle kodexu Zografského .....	53
b) Mt 11.20 - 26 s paralelním zněním dle kodexu Marianského .....	54
3. <u>Jevgenijův žaltář</u> .....	54
a) Ps 85.5 - 11 s paralelním zněním dle žaltáře Sinajského .....	55
b) Ps 88.5 - 9 s paralelním zněním dle žaltáře Sinajského .....	55
4. <u>Minea Dubrovskeho</u> .....	55
Text .....	56
5. <u>Ízbornik 1076 g.</u> .....	56
Text .....	56
6. <u>Sinajský paterik</u> .....	57
Text .....	57
7. <u>Život Kondratův</u> .....	58
Text s paralelním zněním dle kodexu Supraslského .....	58
<b>G) Rukopis církevní slovanštiny srbské redakce</b>	
<u>Mirolavovo evangelium</u> .....	59
J 2.1 - 11 .....	59

## II. LITERÁRNÍ TEXTY IX. - XI. STOLETÍ DOLOŽENÉ V MLADŠÍCH OPISECH

### A) Texty velkomoravské

1. <u>Život Konstantinův</u> .....	60
Kap. II a XIV - XVIII s paralelním českým překladem .....	61
2. <u>Život Metodějův</u> .....	70
Kap. II - XVII s paralelním českým překladem .....	70
3. <u>Proglas k evangeliu</u> .....	79
Text s paralelním českým překladem .....	80
4. <u>Prozaická předmluva Konstantina Filozofa k evangeliu</u> .....	82
Text s paralelním českým překladem .....	82
5. <u>Liturgický kánon k uctění památky Dimitrije Soluňského</u> .....	83
9. píseň s paralelním českým překladem .....	84
6. <u>Legenda Chersonská</u> .....	85
Úryvek z textu s paralelním českým překladem .....	85
7. <u>Zakon sudnyj ljudem</u> .....	86
§§ 2, 5, 9, 11, 14, 18, 23, 24 a 29 s paralelním českým překladem .....	86
8. <u>Pochvala Cyrilovi</u> .....	88

a) Úryvek z 1. redakce s paralelním českým překladem .....	89
b) Úryvek z 2. redakce s paralelním českým překladem .....	89
9. Pochvalné slovo Cyrilovi a Metodějovi .....	90
Úryvek z textu s paralelním českým překladem .....	90
<b>B) Texty bulharské</b> .....	
1. Traktát mnicha Chrabra o slovanském písmu .....	91
Text s paralelním českým překladem .....	91
2. Život Naumův .....	95
Úryvek z textu s paralelním českým překladem .....	95
3. Z díla Jana Exarchy Bulharského .....	96
a) Prolog k evangeliu s paralelním českým překladem .....	97
b) Z Šestodněvu: Popis Symeonova dvora s paralelním českým překladem .....	97
4. Proložní život Konstantinův a Metodějův .....	98
Text s paralelním českým překladem .....	98
5. Z akrostichových kánonů Konstantina Přeslavského .....	99
Text .....	100
6. Kliment Velický: Pochvalné slovo archandělovi Michailovi .....	100
Úryvek textu .....	101
<b>C) Texty české</b> .....	
1. Život knížete Václava .....	102
a) Úryvek z redakce vostokovovské s paralelním českým překladem .....	103
b) Úryvek z redakce minejní s paralelním českým překladem .....	103
c) Úryvek z redakce charvátskohlaholské s paralelním českým překladem .....	104
2. Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu .....	105
Kap. IV a XVIII s paralelním českým překladem .....	105
3. Liturgický kánon k uctění památky sv. Václava .....	106
7. a 8. píseň s paralelním českým překladem .....	106
4. Život sv. Víta .....	108
Úryvek textu s paralelním zněním latinským a s českým překladem .....	108
5. Život sv. Benedikta .....	110
Úryvek textu .....	110
6. Besedy Řehoře Velikého na evangelium .....	110
Úryvek textu s paralelním zněním latinským .....	111
<b>D) Texty ruské</b> .....	
1. Slovo o zákoně a milosti kyjevského metropolity Ilariona .....	112
Ukázka textu s paralelním českým překladem .....	112

2. Nestorův Život Feodosije Pečerského .....	113
Úryvek textu s paralelním českým překladem .....	113
<u>SLOVNÍČEK STŘEDOVĚKÝCH KŘESŤANSKÝCH REÁLÍÍ</u> .....	115
VÝBĚROVÁ BIBLIOGRAFIE .....	129
1. Chrestomatie, antologie, výběry textů a jejich překladů .....	130
2. K textologickému zkoumání skupin textů, rukopisů nebo literárních druhů a žánrů .....	130
3. Ke vzniku staroslověnštiny a lokálních redakcí církevní slovanštiny .....	131
4. K začlenění staroslověnských a církevněslovanských památek do rámce starých slovanských literatur národních .....	131
5. K slovní zásobě staroslověnštiny .....	132
6. K pojmům ze středověkých a křesťanských reálií .....	132
7. Bibliografie, encyklopedie .....	132
ZKRATKY ČASOPISŮ .....	134
TABULKA HLAHOLSKÉ A CYRILSKÉ ABECEDY .....	136
<u>STAROSLOVĚNSKO - ČESKÝ SLOVNÍČEK</u> .....	139
OBSAH .....	169

## STAROSLOVĚNSKÁ ČITANKA

Doc. PhDr. Zdeň Hájek, CSc.

PhDr. PaDr. Radoslav Volavka, DrSc.

Lektoroval: PhDr. Hans Gutschow, CSc.

Vydala Univerzita Karlova, Vydavatelství Karolinum Praha 1, Ovocná ul. 5  
Praha 1997, jako příspěvek pro jubileum Středověké školy Univerzity Karlovy

Číslo do tisku: únor 1997

Vydavatelství REOLETA, s.r.o., Praha

A4 16,58 - VA 20,20 - 1. vydání - Náklad 500 výtisků

90-59-97 1736

Číslo Kč 66,-